

Александра Васильевна Байкова,
Мария Игоревна Скипина
г. Киров

Особенности перевода английских фразеологизмов (на примере фразеологических единиц в художественном произведении Холли Смейл «Девушка-гик»)

Статья посвящена особенностям перевода английских фразеологических единиц, которые широко употребляются в речи носителей, литературе и кинопроизводстве. Изучение особенностей перевода английских фразеологических единиц позволит переводчикам распознавать фразеологизмы в тексте, анализировать их речевые функции и правильно переводить, не теряя при этом смысл и коммуникативный эффект. В работе представлена собственная классификация методов перевода английских фразеологизмов. В работе проводится переводческий анализ фразеологических единиц, представленных в художественном произведении Холли Смейл «Девушка-гик» (HollySmaleGeekGirl, 2013). В работе применялись основные методы исследования: метод сплошной выборки фразеологизмов из текста художественной литературы; метод описания значений фразеологизмов; статистический метод для выявления частоты употребляемости видов фразеологических единиц и методов переводов.

Результаты данного исследования могут быть применены при написании выпускных квалификационных работ и других студенческих проектов, заключающихся в исследовании переводческих проблем современного английского языка.

Ключевые слова: английский язык, фразеологические единицы, методы перевода.

Alexandra Vasilyevna Baykova,
Maria Igorevna Skipina
Kirov

Translation peculiarities of English phraseological units (based on the example of phraseological units in the novel of Holly Smale “Geek Girl”)

The article is devoted to the translation peculiarities of English phraseological units, which are widely used in the speech of native speakers, literature and film production. The study of English phraseological units and their translation peculiarities will allow translators to recognize phraseological units in the text, analyze their speech functions and translate them correctly, without losing the meaning and communicative effect. The paper presents the authors' classification of methods for translating English phraseological units. The work carries out a translation analysis of phraseological units presented in the novel of Holly Smale “Geek Girl” (2013). The main research methods that have been used in the work are as follows: the continuous sampling method of phraseological units from the text of fiction; the method of describing the meanings of phraseological units; the statistical method for identifying the frequency of phraseological units' types and the frequency of translation methods.

The results of this study can be applied in writing graduate qualification works and other student projects that study the translation problems of modern English.

Keywords: English, phraseological units, translation methods.

Введение

«Фразеология — это сокровищница языка» [7. С.4]. Фразеологизмы хранят в себе историю народа, отражают особенности его культуры, быта, традиции, а также помогают понять образ мышления другой национальности. Фразеологические обороты придают речи эмоциональность, выразительность, некое своеобразие. Фразеологизмы являются языковыми универсалиями, которые постоянно используются в речи носителей, как в устной, так и в письменной форме. Переводчик должен уметь распознавать фразеологизмы в тексте, анализировать их речевые функции и правильно переводить, не теряя при этом смысл и коммуникативный эффект. Актуальность данного исследования обусловлена частым употреблением и функционированием фразеологических оборотов в английском языке. Фразеологизмы являются неотъемлемой частью любого языка. Они делают речь краше, разнообразнее. Изучение фразеологизмов позволит глубже понять их значение, быстрее находить данные выражения и использовать их в своей речи

или письме. Однако, в каждом языке для выражения одной и той же ситуации используются разные выражения, и переводчик должен знать их, уметь вычленять и правильно переводить. Изучение раздела фразеологии необходимо для переводчика, так как фразеологизмы являются устойчивыми выражениями, которые не переводятся дословно, их необходимо учить. Кроме того, язык не стоит на месте, он постоянно развивается, а, следовательно, необходимо продолжать проводить исследования, потому что лексика языка эволюционирует: одни выражения устаревают, и на их месте появляются новые. Чем богаче знания переводчика об особенностях перевода, тем качественнее становится его работа. В результате освоения фразеологизмов наша речь обогащается, и мы не сталкиваемся с трудностями в переводе данных выражений. Научная новизна данной работы заключается в обновлении классификации методов перевода английских фразеологизмов. Объектом представленного исследования являются английские фразеологизмы. Предметом — способы перевода

английских фразеологизмов на русский язык. Цель представленной работы состоит в том, чтобы выделить и проанализировать основные особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский язык.

Для достижения поставленной цели были решены следующие задачи: 1) изучение фразеологии как самостоятельной дисциплины английского языка; 2) рассмотрение классификаций фразеологических единиц; 3) изучение особенностей перевода английских фразеологизмов; 4) создание собственной классификации методов перевода английских фразеологизмов. В работе были применены следующие методы исследования: метод изучения и анализа научной литературы в области фразеологии, лексикологии, стилистики и теории перевода; метод обобщения и систематизации научной информации о фразеологизмах; метод анализа художественной литературы и фразеологических словарей; метод сплошной выборки фразеологизмов из текста художественной литературы; метод описания значений фразеологизмов; статистический метод для выявления частоты употребляемости видов фразеологических единиц и методов переводов.

Материалом для исследования послужило художественное произведение Холли Смейл «Девушка-гик» (Holly Smale Geek Girl, 2013). Всего было исследовано 344 510 печатных знаков с пробелами и выделено 95 фразеологизмов.

Результаты работы могут быть полезны при изучении лексикологии современного английского языка, а также при написании курсовых и выпускных квалификационных работ по данной тематике.

Результаты исследования

Существует достаточно большое количество классификаций фразеологизмов, которые были созданы такими известными учеными как Ш. Балли [2], В.В. Виноградовым [3, 4], Н.М. Шанским [10], А.И. Смирницким [9], Н.Н. Амосовой [1], А.В. Куниным [7]. Также существуют классификации фразеологизмов по их происхождению и экспрессивно-стилистическим свойствам. Однако мы рассмотрим только некоторые самые известные из них. Первая классификация была создана родоначальником теории фразеологии Шарлем Балли. Он выделял четыре группы фразеологических единиц по степени устойчивости семантических связей между их компонентами: сочетания, в которых компоненты группируются свободно, и сочетания, лишенные такой свободы:

1) свободные словосочетания, лишенные устойчивости и распающиеся после их образования;

2) привычные сочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения;

3) фразеологические ряды, в которых два понятия сливаются почти в одно. Устойчивость этих оборотов закрепляется первичным словоупотреблением. Эти сочетания допускают перегруппировку компонентов;

4) фразеологические единства, т. е. сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие. Подобные сочетания не допускают перегруппировки компонентов [7. С. 5].

Ш. Балли только схематично обозначил эти группы, но никак не описал их. Позднее в работе «Французская стилистика» ученый рассматривает привычные сочетания и фразеологические ряды как промежуточные типы словосочетаний и выделяет только две основные группы сочетаний: свободные сочетания и фразеологические единства, т. е. словосочетания, компоненты которых, постоянно употребляемые в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение. Все сочетание в целом приобретает новое значение, которое не равняется сумме значений составных частей.

Вслед за Ш. Балли русский лингвист В.В. Виноградов создал классификацию фразеологизмов по степени семантической спаянности их компонентов [4]:

1) фразеологические сращения или идиомы (phraseological fusions);

2) фразеологические единства (phraseological unities);

3) фразеологические сочетания (phraseological combinations).

Рассмотрим данную классификацию более подробно.

Фразеологические сращения – это словосочетания с совершенно измененным значением. Они демотивированы, т.е. их значение не выводится из значений составляющих компонентов. Например, *to come a cropper* (упасть, потерпеть неудачу), *neck and crop* (быстро, не церемонясь).

Абсолютная семантическая спаянность – главный признак фразеологического сращения. В большинстве случаев сращение семантически оказывается эквивалентом слова. Грамматические формы слов, составляющих фразеологическое сращение, иногда могут варьироваться, при этом общее значение остается неизменным. Синтаксически фразеологические сращения представляют собой единый член предложения.

Фразеологические единства — это лексически неделимые обороты с полностью измененным значением, то есть значение единицы не соответствует значениям ее составных частей. Они являются мотивированными единицами, т. е. значение всей единицы может быть выведено из значений составных частей. Например, *to ride the high horse* (важничать), *the last straw* (последняя капля), *a fish out of water* (человек не в своей стихии).

Неразложимое значение фразеологического единства возникает в результате слияния значений составляющих его слов в единое обобщенно-переносное значение. Семантическая неделимость таких фразеологизмов сближает их с фразеологическими сращениями, а их семантическая производность, обусловленность значения фразеологического оборота значениями отдельных слов, отличает их от фразеологических сращений. Однако эта мотивированность значений фразеологизмов не прямая, а опосредованная. Главное свойство фразеологических единств – образность. Понимание смысла фразеологических единств непременно связано с пониманием внутренней образности, на которой они строятся. Отличием фразеологических единств является то, что в них можно вставить другие слова (например, притяжательные местоимения: *off (one's) guard* – врасплах; прилагательные: *to carry (big) guns* – быть влиятельным человеком). Грамматические формы и синтаксический строй фразеологических единств строго определены, но объяснимы и мотивированы в соответствии с нормами языка.

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты с частично измененным значением. Они четко мотивированы, то есть значение единицы может быть легко выведено из значений ее составляющих. Компоненты фразеологического сочетания сохраняют относительную семантическую самостоятельность, однако являются несвободными и проявляют свое значение лишь в соединении с определенным, замкнутым кругом слов. Например, *to be at one's wits' end* (быть в крайнем недоумении), *to have a bite* (перекусить).

Один из компонентов фразеологического сочетания более устойчивый, постоянный, а другой – переменный. Значение постоянных компонентов является фразеологически связанным. Фразеологические сочетания не являются абсолютно лексически неделимыми. Несмотря на фразеологическую замкнутость оборотов данного типа, даже лексически несвободные компоненты могут быть заменены синонимом, не приводя к потере общего фразеологического значения, что способствует появлению вариантов фразеологических единств, и даже синонимов. Таким образом, в нашем исследовании мы придерживаемся классификации советского академика В.В. Виноградова, так как она наиболее полно отражает характеристики фразеологизмов, а также исследуемую проблему.

Необходимо отметить, что фразеологические единицы отличаются образностью, и очень важно суметь это передать в переводе, чтобы сохранить выразительность и живость, придаваемую тексту фразеологизмами. Задача переводчика состоит в том, чтобы адекватно передать фразеологизм на другой язык, а именно передать его смысл, отразить образность, не упустить своеобразие и экспрессию. Переводчик должен не только владеть

языком в совершенстве, но и знать историю, литературу, мифологию, библеизмы.

Фразеологические единицы – устойчивые выражения, их значение не выводится из значений отдельных компонентов: *a fair-haired boy* – не «светловолосый мальчик», а «любимчик»; *a fat cat* – не «толстый кот», а «денежный мешок»; *chalk and cheese* – не «мел и сыр», а «небо и земля / лед и пламя»; *to have a finger in every pie* – не «засунуть палец в каждый пирог», а «лезть во все дела», другими словами «в каждой бочке затычка».

Перевести фразеологические единицы, согласно М.Ю. Илюшкиной [5], можно следующими способами:

1) С помощью идентичной фразеологической единицы на языке перевода, которая совпадает с фразеологической единицей оригинала как по прямому, так и по переносному значению: *Achilles' heel* – ахиллесова пята. Такой способ наиболее оптимальный и лучший, однако количество таких соответствий очень ограничено. Как правило, такие соответствия являются интернациональными фразеологизмами, которые оба языка заимствовали из третьего языка: древнего или современного.

2) С помощью аналогичной фразеологической единицы, которая имеет общее с переводимой фразой значение, но построена на иной словесно-образной основе: *to get out of bed on the wrong side* – встать не с той ноги. Однако нельзя забывать, что такие сходные по значению, но разные по форме фразеологизмы могут иметь разную эмоциональную окраску и поэтому не всегда взаимозаменяемы.

3) Калькирование: *to put the cart before the horse* – ставить телегу впереди лошади.

4) Описательный перевод, при котором значение фразеологизма исходного языка передается при помощи свободного сочетания слов: *to cut off with a shilling* – лишиться наследства. Несомненно, это приводит к утрате образности фразеологизма, однако сохраняется общий смысл. Сообщить получателю переводного текста о наличии фразеологизма переводчик может, дав переводческий комментарий.

5) Параллельный перевод, который сочетает фразеологическую единицу, переведенную посредством калькирования, и объяснение ее переносного значения.

Иные способы перевода выделяет В.Н. Крупнов [6]. Он предлагает переводить фразеологизмы следующим образом: с помощью абсолютного или выборочного эквивалента. Абсолютный эквивалент – это, когда выражению на исходном языке соответствует одно, полностью идентичное соответствие на языке перевода (*to play with fire* – играть согнем). Выборочный эквивалент – это, когда переводчик сам выбирает из ряда возможных наиболее подходящий контексту эквивалент (*birds of a feather* – люди одного склада, теплая компания, птицы одного полета, два сапога пара, из одного теста сделаны, одним лыком шиты,

одного поля ягода). Если эквивалент отсутствует, переводчик вынужден прибегать к поиску приблизительного соответствия: *whipping boy* – козел отпущения.

Кроме этого, ученый выделяет такие приемы: описательный перевод, калькирование, контекстуальный перевод (дается фразеологизм, подходящий именно для данного контекста) и метод актуализации, который представляет собой включение перевода в последующее высказывание (*O, sanctasimplicitas!* Как хотите, а одной святой простотой тут дела не объяснишь).

Советский лингвист, переводчик и лексикограф Я.И. Рецкер подразделяет все переводимые эквивалентами фразеологизмы на четыре категории [8. С. 48]:

1) фразеологизмы, переводимые с полным сохранением образности (*the lion's share* – львиная доля, *to sugar the pill* – подсластить пилюлю);

2) фразеологизмы, переводимые с частичным изменением английского образа (*in one's heart of hearts* – в глубине души, *in full swing* – в полном разгаре);

3) фразеологизмы, при переводе которых образ полностью заменяется (*big gun / pot* – большая шишка, *stick and carrot policy* – политика кнута и пряника);

4) фразеологизмы, при переводе которых приходится снять образность и дать описательный перевод (*to play for love* играть не на деньги, *not every man's money* не каждому по карману).

Советский лингвист и литературовед В.В. Виноградов предлагает переводить фразеологические единицы с помощью идентичного фразеологизма на языке перевода или с помощью неполного эквивалента, который имеет близкосходное значение, равную стилистическую окраску и совпадающую по характеру образности или иную внутреннюю форму (*as likeas two peas* (букв.: похожи как две горошины) – похожи как две капли воды). Кроме этого, согласно В.В. Виноградову, фразеологизмы можно переводить с помощью однословного частичного эквивалента, т.е. одного слова, которое соответствует исходному фразеологизму по значению и стилистической окраске. Также, как и вышеуказанные ученые, В.В. Виноградов предлагает переводить фразеологизмы с помощью описательного метода и калькирования [3. С. 141].

На основе проанализированных выше классификаций мы выделяем свою собственную классификацию, которая включает следующие методы перевода фразеологизмов:

1. Подбор эквивалента, при котором фразеологизм исходного языка по образу, фразеологическому значению, структурно-грамматической организации, компонентному составу и стилистической окрасченности полностью совпадает с фразеологизмом языка перевода, либо отличается от исходного фразеологизма по какому-либо из показателей:

другие компоненты, изменения формы, изменение синтаксического построения, иные морфологическая отнесенность и сочетаемость.

2. Подбор аналога, при котором фразеологизм на языке перевода имеет общее значение с фразеологизмом исходного языка, но построен на иной словесно-образной основе.

3. Калькирование, при котором составные части фразеологизма исходного языка заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода.

4. Лексический перевод, при котором в исходном языке понятие обозначается фразеологизмом, а в языке перевода — лексемой.

5. Описательный перевод, при котором значение фразеологизма передается с помощью развернутого описания.

6. Контекстуальный перевод, при котором фразеологизму подбирается такое соответствие, логически связанное с ним и отличное от словарного, которое подходит данному контексту.

7. Комбинированный перевод, при котором для фразеологизма дается перевод, близкий к подлиннику (например, путем калькирования), а в скобках приводится пояснение (описательный перевод).

Данная классификация наиболее полно отражает возможные способы перевода фразеологических единиц, которые актуальны при переводе современной литературы.

Для исследования было взято современное художественное произведение Холли Смейл «Девушка-гик» (*HollySmaleGeekGirl*, 2013). Было исследовано 344 510 символов с пробелами. Всего было найдено 95 фразеологизмов без учета повторений. Среди них 12 фразеологических сращений, 22 фразеологических единств и 61 фразеологическое сочетание. Рассмотрим отдельные примеры переводов фразеологических единств, фразеологических сращений, фразеологических сочетаний.

Перевод фразеологических единств:

1. *Nat – for the record – is my Best Friend, and we are so utterly in tune that it's like we have one brain, divided into two pieces at birth.* (С. 10) Нэт, кстати, моя лучшая подруга. Мы с ней прекрасно понимаем друг друга, как будто у нас один мозг на двоих. Данный фразеологизм переведен методом описания.

2. *"Apart from actors", Annabel says under her breath, at which point Dad stomps off to the kitchen to get another bottle of beer.* (С. 21) «За исключением актеров», – бормочет Аннабель себе под нос, а папа тем временем уходит на кухню, чтобы взять еще одну бутылку пива. Данный фразеологизм переведен с помощью аналога.

3. *When we were young, adults would put a hand under her chin and say, "She's going to break hearts, this one," as if she could n't hear them and was n't deciding when would be the best time to start.* (С. 22) Когда мы были маленькими, взрослые брали ее за

подбородок и говорили: «Она будет разбивать сердца, вот она», – как будто она не слышала их и не думала о том, когда для этого наступит подходящий момент. Данный фразеологизм переведен методом калькирования.

4. *Before I can even focus my eyes properly Natha scared off the bus and disappeared, and I'm left to walk home on my own.* (С. 71) Прежде чем я успеваю как следует сфокусировать взгляд, Нэт выскакивает из автобуса и исчезает из виду, и я вынуждена идти домой одна. Данный фразеологизм переведен лексическим методом.

5. *I've hurt Nat, it's been a rubbish day and I suspect that Toby is about to bear the brunt of it.* (С. 92) Я обидела Нэт, и это был ужасный день. И похоже, Тоби попадет под горячую руку. Данный фразеологизм переведен контекстуальным методом.

6. *Not because I love fashion, but because it's my short cut out of this.* (С. 118) Не потому что я люблю моду, а потому что это мой кратчайший путь. Данный фразеологизм переведен методом калькирования.

7. *"Are you sure," I finally manage to interrupt before Annabel rips the entire room toshreds, "that I'm what you're looking for? That there isn't some kind of mistake?"* (С. 142) «Вы уверены», – мне наконец-то удастся перебить его, пока Аннабель не разнесла всю комнату в клочья, – «что я та, кого вы ищите? Что это не какая-то ошибка?» Данный фразеологизм переведен с помощью эквивалента.

Перевод фразеологических сращений:

1. *So, I'll give you a few more seconds to weigh up the pros and cons.* (С. 58) Так что я даю тебе еще несколько секунд взвесить все за и против. Данный фразеологизм переведен с помощью эквивалента.

2. *It's always totally predictable, and always totally expected, yet the heroine is always shocked and surprised, as if it's out of the blue.* (С. 99) Это всегда абсолютно предсказуемо, и всегда абсолютно ожидаемо, но героиня всегда шокирована и удивлена, как будто ни с того ни с сего. Данный фразеологизм переведен с помощью аналога.

3. *You're reall over the place at the moment.* (С. 119) Сейчас ты ведешь себя непредсказуемо. Данный фразеологизм переведен контекстуальным методом.

4. *"Now I'd love to stand on ceremony," Wilbur says as he physically pushes my parents into a little office at the back of the room.* (С. 137) «А сейчас я хотел бы соблюсти все формальности», – говорит Уилбур, подталкивая моих родителей в маленький кабинет в задней части комнаты. Данный фразеологизм переведен с помощью аналога.

5. *You're my only child and the apple of my eye and whatnot.* (С. 204) Ты мой единственный ребенок, бесценное сокровище и все такое. Данный фразеологизм переведен методом описания.

6. *"Now blow a raspberry."* (С. 214) «А теперь взорви малину. Давай высунь язык и дуй. Покажи,

что тебе все равно». Данный фразеологизм комбинированным методом (калькирование и описательный метод).

7. *I stare at her in confusion and then the penny drops.* (С. 273) Я смотрю на нее в замешательстве, и тут до меня доходит. Данный фразеологизм переведен лексическим методом.

8. *"Well," Wilbur finally bursts, "I can take a shot in the dark, if you want."* (С. 375) «Ну», – наконец выпаливает Уилбур, – «Я могу высказать предположение, выстрелив в темноту, если хочешь». Данный фразеологизм переведен комбинированным методом (калькирование и описательный метод).

Перевод фразеологических сочетаний

1. *"Nat," I say, changing tack and using my most profound voice.* (С. 13) «Нэт,» – говорю я самым серьезным тоном, меняя тактику. Данный фразеологизм переведен методом калькирования.

2. *"In spirit will do just fine, Harriet," Nat shouts back.* (С. 45) «Чтобы было спокойно на душе», – прокричала Нэт в ответ. Данный фразеологизм переведен с помощью эквивалента.

3. *I'm just about to burst into guilty tears when a man wearing a fluorescent yellow jacket and a jaunty black hat leans forward and grabs hold of my hand.* (С. 50) Я уже готова разрыдаться из-за чувства вины, как вдруг мужчина в ядовито-желтой куртке и стильной черной шляпе наклоняется и хватает меня за руку. Данный фразеологизм переведен лексическим методом.

4. *Even more so than when I accidentally knocked her new bottle of Gucci perfume out of the window as a result of an impromptu dance routine that she didn't want to see in the first place.* (С. 64) Даже больше, чем, когда я случайно выкинула из окна ее новый флакон духов Gucci, выполняя импровизированный танец. Первое время она не хотела меня даже видеть. Данный фразеологизм переведен контекстуальным методом.

5. *I've turned the facts over and over in my head like Chinese marbles for eight hours, but there is still no feasible explanation for anything has happened today.* (С. 71) Я снова и снова на протяжении восьми часов прокручивала в голове факты, как шарики в игре «Китайский мрамор», но так и не нашла разумного объяснения тому, что произошло сегодня. Данный фразеологизм переведен методом калькирования.

6. *It lasted about as long as I thought it would.* (С. 81) Это продолжалось ровно столько, сколько я и предполагала. Данный фразеологизм переведен с помощью аналога.

7. *"Oh my God," Dad yells at the top of his voice. "This is unfair."* (С. 81) «Боже мой», – кричит папа во весь голос, – «Это так несправедливо». Данный фразеологизм переведен с помощью эквивалента.

8. *Laertes is a sort of alternative universe Hamlet, because when Hamlet murders his father, Laertes takes immediate revenge and pushes the play*

to its conclusion straight away. (С. 97) Лаэрт – это своего рода альтернативная вселенная Гамлета, потому что, когда Гамлет убивает своего отца, Лаэрт немедля мстит и тут же подводит пьесу к концу. Данный фразеологизм переведен лексическим методом.

9. *But it has a hell of a lot of wrong ones.* (С. 97) Зато в ней ужасно много неправильных. Данный фразеологизм переведен методом калькирования.

10. *In the meantime, Dad is still staring at the hand Wilbur is holding.* (С. 135) Папа пока все еще смотрит на руку, которую Уилбур не выпускает. Данный фразеологизм переведен контекстуальным методом.

11. *This is n't quite the conversation I was gearing up for, but I shall do my best to keep up.* (С. 197) Это не совсем тот разговор, к которому я готовилась, но я сделаю все возможное, чтобы его поддержать. Данный фразеологизм переведен методом описания.

В ходе нашего исследования были получены следующие результаты. Среди найденных фразеологизмов наиболее многочисленной группой являются фразеологические сочетания (61 фразеологический оборот). Это объясняется тем, что данные фразеологизмы не обладают особой национальной специфичностью, но они наиболее распространены и очень часто используются носителями в речи, так как выражают повседневные предметы и явления.

При переводе фразеологических единиц были использованы такие способы: подбор эквивалента, подбор аналога, калькирование, лексический перевод, описательный перевод, контекстуальный перевод и комбинированный перевод, который заключается в одновременном использовании калькирования и описательного метода. В Таблице 1 показана степень частоты использования различных способов перевода (см. Табл. 1).

Таблица 1

Сравнительная характеристика частоты использования способов перевода

Способ перевода	Количество предложений	Процентное соотношение, %
Подбор эквивалента	11	11,5
Подбор аналога	15	16
Калькирование	18	19
Лексический перевод	20	21
Описательный перевод	11	11,5
Контекстуальный перевод	18	19
Комбинированный перевод	2	2

Из Таблицы 1 можно сделать вывод, что при переводе фразеологических единиц в современной литературе чаще всего используется лексический метод перевода. Это объясняется тем, что для фразеологизма на английском языке в большинстве случаев можно найти слово в русском языке, которое соответствует исходному выражению по смыслу и стилистической окраске. Также в переводе часто используются калькирование и контекстуальный метод. Калькирование позволяет отобразить особенности стиля автора и предотвратить потери, а использование

контекстуального метода связано с тем, что нередко словарный перевод фразеологизма не подходит для конкретного контекста. Реже всего фразеологизмы переводятся комбинированным методом, так как их возможно перевести более кратко и передать образность другими способами.

В Таблице 2 проведено сравнение частоты использования различных способов перевода при переводе разных типов фразеологических единиц в соответствии с классификацией В.В. Виноградова (см. Табл.2).

Таблица 2

Статистика использования способов перевода для фразеологических единиц разных типов

	Фразеологическое сращение	Фразеологическое единство	Фразеологическое сочетание
Подбор эквивалента	1	3	7
Подбор аналога	6	3	6
Калькирование	—	2	16
Лексический перевод	1	4	15
Описательный перевод	1	6	4
Контекстуальный перевод	1	4	13
Комбинированный перевод	2	—	—

Из Таблицы 2 следует, что фразеологические сращения в большинстве случаев переводятся путем подбора аналога, фразеологические единства — описательным методом, а фразеологические сочетания — калькированием и лексическим методом. Это объясняется тем, что

фразеологические сращения национально специфичны и имеют яркую стилистическую окраску. Зная их значение, легко подобрать подходящий по смыслу и окраске аналогичный фразеологизм на языке перевода. Перевод фразеологических единств описательным методом

связан с различиями языковых реалий английского и русского языка и используется для облегчения восприятия. Фразеологические сочетания чаще всего переводятся с помощью калькирования и лексического метода, потому что их значение легко понять и слова, входящие в состав данного фразеологизма часто переводятся словами в прямом значении.

Заключение

Таким образом, фразеологизмы в современной английской художественной литературе переводятся следующими способами: с помощью эквивалента, т. е. равноценного по всем или почти всем показателям фразеологизма, аналога, имеющего то же значение, но иную структуру, путем калькирования (буквальный

перевод), лексическим методом (фразеологическому обороту соответствует одно слово), описательным методом (толкование фразеологизма), контекстуальным методом (подбор выражения, соответствующего контексту) и комбинированным методом (сочетание нескольких методов перевода).

Исходя из полученных выше данных, следует, что чаще всего фразеологические единицы переводятся лексическим методом, то есть выражение на исходном языке переводится одним словом, которое не только лаконично передает смысл, но и образность. Однако, очень важную роль играет именно контекст, так как часто словарное значение не подходит для определенной ситуации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. – Ленинград : ЛГУ, 1963. – 208 с. – Текст : непосредственный.
2. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – Москва, 1955. – 412 с. – Текст : непосредственный.
3. Виноградов, В.В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.В. Виноградов. – Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с. – Текст : непосредственный.
4. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография : избр. тр. / В.В. Виноградов. – Москва : Наука, 1977. – 312 с. – Текст : непосредственный.
5. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учеб. пособие / М.Ю. Илюшкина. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с. – Текст : непосредственный.
6. Крупнов, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для вузов / В.Н. Крупнов. – Москва : Высшая школа, 2005. – 279 с. – Текст : непосредственный.
7. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – Москва : Высш. шк., 1996. – 381 с. – Текст : непосредственный.
8. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я.И. Рецкер. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : Просвещение, 1982. – 159 с. – Текст : непосредственный.
9. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 269 с. – Текст : непосредственный.
10. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка : учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература» / Н.М. Шанский. – 4-е, изд., испр. и доп. – Санкт-Петербург : Специальная Литература, 1996. – 192 с. – Текст : непосредственный.

REFERENCES

1. Amosova N.N. Osnovy anglijskoj frazeologii [Fundamentals of English Phraseology]. Leningrad: LGU, 1963. 208 p.
2. Balli Sh. Obshhaja lingvistika i voprosy francuzskogo jazyka [General linguistics and questions of the French language]. Moscow, 1955. 412 p.
3. Vinogradov V.V. Vvedenie v perevodovedenie (obshhie i leksicheskie voprosy) [Introduction to translation studies (general and lexical issues)]. Moscow: Izdatel'stvo instituta obshhego srednego obrazovaniya RAO, 2001. 224 p.
4. Vinogradov V.V. Leksikologija i leksikografija: izbr. tr. [Lexicology and lexicography]. Moscow: Nauka, 1977. 312 p.
5. Iljushkina M.Ju. Teorija perevoda: osnovnye ponjatija i problemy: ucheb. posobie [Translation theory: basic concepts and problems]. Ekaterinburg: Izd-vo Ural. un-ta, 2015. 84 p.
6. Krupnov V.N. Praktikum po perevodu s anglijskogo jazyka na russkij : ucheb. posobie dlja vuzov [Workshop on translation from English into Russian]. Moscow: Vysshaja shkola, 2005. 279 p.
7. Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka: uchebnik dlja in-tov i fak. inostr. jaz. [Course of phraseology of modern English]. Moscow: Vyssh. shk., 1996. 381 p.
8. Recker Ja.I. Posobie po perevodu s anglijskogo jazyka na russkij jazyk [A guide to translating from English into Russian]. Moscow: Prosveshhenie, 1982. 159 p.
9. Smirnickij A.I. Leksikologija anglijskogo jazyka [Lexicology of the English language]. Moscow: Izdatel'stvo literatury na inostrannyh jazykah, 1956. 269 p.
10. Shanskij N.M. Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka: ucheb. posobie dlja vuzov po spec. «Russkij jazyk i literatura» [Phraseology of the modern Russian language]. Sankt-Peterburg: Special'naja Literatura, 1996. 192 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

А.В. Байкова, старший преподаватель кафедры лингвистики и перевода, ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: usr214341@vyatsu.ru, ORCID: 0000-0003-1725-291X.

М.И. Скипина, студент 2 курса направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль: «Перевод и переводоведение»), ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: stud118147@vyatsu.ru, ORCID: 0000-0001-5898-4856.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

A.V. Baykova, Senior Lecturer, Department of Linguistics and Translation, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: usr214341@vyatsu.ru, ORCID: 0000-0003-1725-291X.

M.I. Skipina, 2nd year student, field of education 45.03.02 Linguistics (Practice and Theory of Translation), Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: stud118147@vyatsu.ru, ORCID: 0000-0001-5898-4856.